Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zarżnie\* zaś tego baranka w miejscu, gdzie zarzyna\*\* ofiarę za grzech i ofiarę całopalną, w miejscu świętym, gdyż podobnie jak ofiara za grzech, ofiara za przewinienie należy do kapłana. Jest ona świętością nad świętościami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Baranka złoży zaś w miejscu, gdzie składa się ofiarę za grzech oraz ofiarę całopalną, w miejscu świętym, gdyż podobnie jak ofiara za grzech, ofiara za przewinienie należy do kapłana. Jest ona największą świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zabije *tego* baranka na miejscu, gdzie się zabija ofiarę za grzech i ofiarę całopalną, na miejscu świętym. Zarówno bowiem ofiara za grzech, *jak* i ofiara za przewinienie należą do kapłana. Jest to rzecz najświętsza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabije też baranka onego na miejscu, gdzie biją ofiary za grzech i ofiarę całopalenia, na miejscu świętem; bo jako ofiara za grzech tak ofiara za występek należy kapłanowi; rzecz najświętsza jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ofiaruje baranka, gdzie obyczaj ofiarować ofiarę za grzech i całopalenie, to jest na miejscu świętym. Jako bowiem za grzech, tak i za występek kapłanowi należy ofiara: święta świętych jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie zabije tego baranka na miejscu, na którym się zabija ofiary przebłagalne i ofiary całopalne, na miejscu poświęconym, bo ofiara zadośćuczynienia, tak jak i ofiara przebłagalna, należy do kapłana. To jest rzecz bardzo święta! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarżnie zaś tego baranka w miejscu, gdzie się zarzyna ofiarę za grzech i ofiarę całopalną, w miejscu świętym, gdyż ofiara pokutna podobnie jak ofiara za grzech należy do kapłana. Jest to świętość nad świętościami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zabije tego baranka na miejscu, na którym zabija się ofiary przebłagalne za grzech i ofiary całopalne, na miejscu świętym, bo zarówno ofiara przebłagalna za grzech, jak i ofiara zadośćuczynienia, należą do kapłana. Jest ona rzeczą najświętszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zabije baranka na miejscu, gdzie są zabijane zwierzęta na ofiary przebłagalne i całopalne, czyli na miejscu świętym. Zarówno bowiem ofiara przebłagalna, jak i ofiara wynagradzająca należą do kapłana, gdyż są najświętsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zabije baranka na tym miejscu, na którym zabija się ofiary przebłagalne i całopalne, na miejscu Świętym, bo zarówno ofiara przebłagalna jak i zadośćuczynna należą do kapłana jako rzecz szczególnie uświęcona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zarżnie barana w miejscu, gdzie zarzyna się oddania za grzech [chatat] i oddania wstępujące [ola], w świętym miejscu, [po północnej stronie ołtarza]. Bo to oddanie za grzech [chatat] jest jak [każde] oddanie za winę [aszam] [w sposobie, w jaki jest składane] przez kohena. Jest najświętsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заріжуть ягня на місці, де ріжуть цілопалення і те, що за гріх, на святім місці. Бо те, що за гріх, так як те, що за проступ, є для священика. Це святе святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jagnię zarżnie na miejscu, gdzie zarzynają ofiarę zagrzeszną i całopalenie na miejscu świętym; bo tak, jak ofiara zagrzeszna i pokutna, należy do kapłana; ona jest świętym świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zarżnie tego baranka w miejscu, gdzie się zarzyna dar ofiarny za grzech oraz ofiarę całopalną, w świętym miejscu, gdyż dar ofiarny za grzech, podobnie jak dar ofiarny za przewinienie, należy do kapłana. Jest to coś szczególnie świętego. |

1. 1) W G lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS i G: zarzynają. [↑](#footnote-ref-3)